

Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the

Andean Community General Secretariat

and the

Earth Sciences Sector,
Department of Natural Resources, Canada

concerning

Cooperation in the Field of Earth Sciences

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
(hereinafter referred to as "MOU")

between the

Andean Community General Secretariat
(hereinafter referred to as "SGCA")

and the

Earth Sciences Sector,
Department of Natural Resources, Canada
(hereinafter referred to as "ESS")

(hereinafter jointly referred to as the "Participants")

concerning

Cooperation in the Field of Earth Sciences

WHEREAS the Participants, on the basis of this MOU, are mutually interested in developing and reinforcing their cooperation in the field of earth sciences;

WHEREAS this MOU establishes a framework for this cooperation in joint investigations and scientific exchanges concerning the field of earth sciences, on subjects of mutual interest;

WHEREAS the Participants are participating in this MOU with a view to improving cooperation between ESS and SGCA and, at the same time, reinforcing and strengthening the links between the two organizations; and

WHEREAS the Participants, therefore, have reached the following understanding:

1. BACKGROUND

SGCA is the executive and administrative body of the Andean Community which is a social and economic integration organization. SGCA was established of Member Countries (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela) in 1969 under an Andean Subregional Integration Agreement called the "*Cartagena Agreement*".

ESS is the Government of Canada's principal earth science agency responsible for the generation and dissemination of geomatics and geoscience knowledge to Canadians. The Government of Canada has a history of cooperation with the Andean Community, including the signing of a "*Cooperation Understanding on Trade and Investment*" with the Andean Community Member Countries on May 31st, 1999 in Ottawa.

2. PURPOSE

The purpose of this MOU is to establish a working relationship between the Participants based on equality, overall reciprocity and mutual benefit.

3. PROJECT ANNEXES

This MOU is general in nature and is neither comprehensive nor exhaustive. When the Participants decide to accept a form of cooperation as described in this MOU, the Participants will execute a Project Annex (hereinafter "Annex") that will set forth the timing and scope of the specific form of cooperation and any other matters for which consent may be desirable. These Annexes will be developed through the "Designated Representatives" as per section 7 of this MOU.

4. FORMS OF COOPERATION

Cooperation under this MOU is subject to and dependent upon the availability of funds and resources from each Participant, and may be carried out in the following manner:

- a) Exchange visits of individual scientists;
- b) Exchange of scientific and technical information including standards;
- c) Collaboration on individual research problems of mutual interest, and the study of techniques and methods;
- d) Joint organization of symposia and workshops;
- e) Training of scientists through participation in collaborative projects;
- f) Development of contacts (both nationally and internationally) in the industrial sectors and academia; and
- g) Other forms of cooperation as mutually decided upon by the Participants.

5. AREAS OF POTENTIAL COOPERATION

Cooperation under this MOU may include the following areas of interest, where appropriate:

- a) Environmental geoscience;
- b) Natural hazards;
- c) Remote sensing and spatial data integration;
- d) Database development and information systems;
- e) Development of spatial data infrastructures;
- f) Mapping, surveying, and/or land administration; and
- g) Other areas of interest as mutually decided upon by the Participants.

6. CONFIDENTIALLY OF INFORMATION

The scientific and technical results of cooperative projects conducted under this MOU will be shared and published or held confidential in accordance with the specific terms identified in the associated Annexes.

7. DESIGNATED REPRESENTATIVES

In order to implement cooperation under this MOU, the Participants will designate appropriate representatives to identify cooperative activities and details of implementation.

8. FINANCIAL CONSIDERATIONS

No cost incurred by one Participant will be assumed by the second Participant unless otherwise accepted in writing under an Annex pursuant to this MOU. All expenses or estimated costs will be detailed in the Annexes.

9. PROPERTY & EQUIPMENT

Any and all property or equipment of whatever nature or kind furnished by either Participant in connection with work under this MOU is and will remain the property of the Participant furnishing such property or equipment.

10. GOVERNING LAW

All activities related to this MOU conducted in Canada will be carried out in accordance with the applicable laws, statutes and regulations in force in Canada. Activities related to this MOU conducted in Member Countries of the Andean Community will be carried out in accordance with the Andean Community law, and applicable laws, statutes and regulations in force in the country where the activity occurs.

11. DISPUTE RESOLUTION

Any disputes regarding the interpretation or implementation of this MOU will be resolved only by consultation among the Participants and will not be referred to a third party for settlement.

12. PERIOD OF VALIDITY AND TERMINATION

This MOU will become effective upon signature by both Participants and will remain in effect for five (5) years, unless extended or terminated. This MOU may be amended or extended by mutual written consent, and may be terminated at any time by either Participant upon three (3) months written notice to the other Participant.

Termination of this MOU does not affect the implementation of any existing Annex between the Participants. Termination or amendment of the Annexes will be in accordance with the provisions of each specific Annex.

13. LEGAL OBLIGATIONS

This MOU does not create any legal obligations between the Participants, and is not binding under Andean Community or international law.

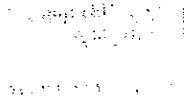
Signed at Lima, Peru, in triplicate, on the 2nd day of June 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally valid.

Accepted on behalf of ESS by:

Accepted on behalf of SGCA by:

Dr. Irwin Itzkovitch
Assistant Deputy Minister
Earth Sciences Sector
Department of Natural Resources
Canada

Allan Wagner Tizón
Secretary General
Andean Community General Secretariat



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

PROTOCOLE D'ENTENTE

entre

le Secrétariat général de la communauté andine

et

**le Secteur des sciences de la Terre,
Ministère des Ressources naturelles du Canada,**

sur

la coopération dans le domaine des sciences de la Terre

PROTOCOLE D'ENTENTE

(ci-après le « protocole »)

entre

le Secrétariat général de la communauté andine
(ci-après le « SGCA »)

et

le Secteur des sciences de la Terre,
Ministère des Ressources naturelles du Canada,
(ci-après le « SST »)

(ci-après appelés conjointement les « participants »)

sur

la coopération dans le domaine des sciences de la Terre

ATTENDU que les participants, comme en témoigne le protocole, sont mutuellement intéressés à renforcer et à élargir leur coopération dans le domaine des sciences de la Terre;

ATTENDU que le protocole établit le cadre de cette coopération dans des études conjointes et des échanges scientifiques touchant le domaine des sciences de la Terre, sur des thèmes d'intérêt mutuel;

ATTENDU que les participants signent le protocole dans le but d'améliorer la coopération entre le SST et le SGCA et, en même temps, de renforcer et de raffermir les liens entre les deux organisations;**ATTENDU** que les participants conviennent de ce qui suit :

1. CONTEXTE

Le SGCA est le corps exécutif et administratif de la Communauté andine, organisation d'intégration sociale et économique. Il a été constitué des Pays Membres (la Bolivie, la Colombie, l'Équateur, le Pérou et le Venezuela) en 1969 dans le cadre d'un accord d'intégration subrégional des andes appelé l'*Accord de Carthagène*.

Le SST est le principal organisme du gouvernement du Canada chargé des sciences de la Terre et, plus particulièrement, de la création et de la diffusion de connaissances géoscientifiques et géomatiques parmi la population. Le gouvernement du Canada a coopéré avec les pays membres de la Communauté Andine dans le passé, ayant notamment signé une *Entente de coopération en matière de commerce et d'investissement* avec elle le 31 mai 1999 à Ottawa.

2. OBJET

L'objet du protocole est d'établir entre les participants des relations professionnelles fondées sur l'égalité, la réciprocité globale et l'avantage mutuel.

3. ANNEXES DE PROJETS

Le présent protocole d'entente, de nature générale, n'est pas exhaustif. Lorsque les participants décident d'accepter une formule de coopération décrite dans le présent protocole d'entente, ils signeront une annexe de projet (ci-après « annexe ») qui détermine la

nature, l'étendue et l'échéancier du projet ainsi que tout autre point qui leur semble souhaitable. Ces annexes seront élaborés par un représentant désigné tel que stipulé dans la section 7 du présent protocole d'entente.

4. FORMES DE COOPÉRATION

La coopération prévue dans le protocole dépend de la disponibilité de fonds et de ressources de chacun des participants; elle peut prendre les formes suivantes :

- a) Visites-échanges de scientifiques;
- b) Échange de renseignements scientifiques et techniques, notamment de normes;
- c) Collaboration sur des problèmes de recherche d'intérêt mutuel et étude de techniques et de méthodes;
- d) Organisation conjointe de symposiums et d'ateliers;
- e) Formation de scientifiques grâce à la participation à des projets en collaboration;
- f) Établissement de réseaux (nationaux et internationaux) de personnes ressources dans les milieux industriels et universitaires;
- g) Autres formes de coopération convenues par les participants.

5. DOMAINES DE COOPÉRATION ÉVENTUELS

La coopération prévue dans le protocole peut porter sur les domaines suivants lorsqu'il y a lieu :

- a) Les sciences de la Terre et l'environnement;
- b) Les dangers naturels;
- c) La télédétection et intégration de données spatiales;
- d) La création de bases de données et de systèmes d'information;
- e) L'élaboration d'infrastructures de données spatiales;
- f) La cartographie, levés et (ou) administration des terres;
- g) D'autres domaines d'intérêt choisis du commun accord des participants.

6. CONFIDENTIALITÉ DE L'INFORMATION

Les résultats scientifiques et techniques des projets menés en coopération dans le cadre du protocole doivent être partagés et publiés ou être protégés comme confidentiels, conformément aux conditions des annexes afférentes.

7. REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS

Pour concrétiser la coopération prévue par le protocole, les participants doivent désigner des représentants chargés de préciser les activités de coopération et les détails de leur mise en œuvre.

8. CONSIDÉRATIONS FINANCIÈRES

Aucune dépense engagée par un participant ne doit être assumée par l'autre partie sauf s'il en est convenu autrement par écrit dans une annexe du protocole. Les coûts réels ou estimatifs seront établis dans les annexes.

9. BIENS ET MATÉRIEL

Les biens ou le matériel de quelque nature que ce soit fournis par l'un ou l'autre participant dans le cadre de travaux en vertu du protocole demeurent la propriété du participant qui les fournit, sauf disposition contraire d'une annexe.

10. LOI APPLICABLE

Toutes les activités liées au présent protocole et menées au Canada le sont conformément aux lois et règlements applicables et en vigueur au Canada. Les activités liées au présent

protocole et menées dans un pays membre de la Communauté andine le sont conformément aux lois de la Communauté andine et les lois et règlements applicables et en vigueur dans les pays où les activités auront lieu.

11. RÈGLEMENT DES LITIGES

Tout litige sur l'interprétation ou la mise en œuvre du protocole ne peut être réglé qu'au moyen de consultations entre les participants, et ne saurait être renvoyé devant un tiers à cette fin.

12. PÉRIODE DE VALIDITÉ ET RÉSILIATION

Le protocole entre en vigueur à sa signature par les deux participants et demeure en vigueur pendant cinq (5) ans, sauf s'il est reconduit ou résilié. Il peut être modifié ou reconduit par consentement écrit mutuel et résilié en tout temps par un participant sur préavis écrit de trois (3) mois à l'autre.

La résiliation du protocole n'affecte la mise en œuvre d'aucune annexe existante entre les participants. La résiliation ou la modification de chaque annexe se fait conformément aux dispositions de celle-ci.

13. OBLIGATIONS JURIDIQUES

Le présent protocole ne crée aucune obligation juridique entre les participants et n'est pas exécutoire en vertu de la loi communautaire andine ou internationale.

Signé à Lima, au Pérou, en trois exemplaires le 2^e jour de juin 2006, en français, en anglais et en espagnol, chaque version ayant égale validité.

Accepté au nom du SST par :

Accepté au nom de la SGCA par :

Irwin Itzkovitch
Sous-ministre adjoint
Secteur des sciences de la Terre
Ministère des Ressources naturelles du
Canada

Allan Wagner Tizón
Secrétaire général
Secrétariat général de la Communauté
andine



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

celebrado entre

la Secretaría General de la Comunidad Andina

y el

**Sector de Ciencias de la Tierra,
Departamento de Recursos Naturales, Canadá**

con respecto a la

Cooperación en el campo de las Ciencias de la Tierra

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
(en adelante denominado "ME")

celebrado entre

la Secretaría General de la Comunidad Andina
(en adelante denominada "SGCA")

y el

Sector de Ciencias de la Tierra,
Departamento de Recursos Naturales, Canadá
(en adelante denominado "ESS")

(en adelante denominados conjuntamente los "Partes")

con respecto a la

Cooperación en el campo de las Ciencias de la Tierra

CONSIDERANDO:

QUE basados en el presente Memorando de Entendimiento, las Partes están mutuamente interesadas en desarrollar y reforzar su cooperación en el campo de las ciencias de la tierra;

QUE el presente Memorando de Entendimiento establece un marco para la cooperación en investigaciones conjuntas e intercambios científicos con respecto al campo de las ciencias de la tierra;

QUE las Partes participan de este Memorando de Entendimiento con miras a mejorar la cooperación entre ESS y SGCA y, al mismo tiempo, reforzar y fortalecer los lazos entre las dos organizaciones; y

QUE, por lo tanto, las Partes han llegado al siguiente acuerdo:

1. ANTECEDENTES

La SGCA es el ente ejecutivo y administrativo de la Comunidad Andina, organización de integración social y económica creada en 1969 en virtud de la suscripción del Acuerdo de Integración Subregional Andina denominado "*Acuerdo de Cartagena*". Los Países Miembros de la Comunidad Andina son por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.

El ESS es el principal organismo de ciencias de la tierra del Gobierno de Canadá responsable de la generación y difusión de conocimiento de geomática y geotecnia entre los canadienses.

El Gobierno de Canadá y los Países Miembros de la Comunidad Andina, en el marco de la cooperación, suscribieron un "Entendimiento de Cooperación en materia de Comercio e Inversiones" el 31 de Mayo de 1999 en Ottawa.

2. PROPÓSITO

El propósito del presente Memorando de Entendimiento es establecer una relación de trabajo entre las Partes basada en la igualdad, reciprocidad general y beneficio mutuo.

3. ANEXOS DEL PROYECTO

El presente Memorando de Entendimiento es de tipo general, y no es completo ni exhaustivo. Cuando las Partes decidan aceptar una forma de cooperación como la descrita en el presente Memorando de Entendimiento, suscribirán un Anexo al Proyecto (en adelante "Anexo") que señalará el cronograma y el alcance de la forma específica de cooperación y todos los demás asuntos para los cuales se requerirá consentimiento de las Partes. Estos anexos serán elaborados por los representantes que designe cada parte, en concordancia con lo establecido en la cláusula 7 del presente Memorando de Entendimiento.

4. FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación en virtud del presente Memorando de Entendimiento está supeditada a la disponibilidad de fondos y recursos que cada Parte designe, y se puede llevar a cabo de la siguiente manera:

- a) Intercambio de visitas de científicos individuales;
- b) Intercambio de información científica y técnica, incluyendo estándares;
- c) Colaboración en problemas de investigación individuales de interés mutuo, y el estudio de técnicas y métodos;
- d) Organización conjunta de simposios y talleres;
- e) Capacitación de científicos por medio de la participación en proyectos de colaboración;
- f) Desarrollo de contactos (tanto a nivel nacional como internacional) en los sectores industriales y académico; y
- g) Otras formas de cooperación que las Partes decidan mutuamente.

5. ÁREAS DE COOPERACIÓN POTENCIAL

La cooperación en virtud del presente Memorando de Entendimiento puede incluir las siguientes áreas de interés, cuando sea apropiado:

- a) Ciencias de la Tierra y Medio Ambiente;
- b) Desastres naturales;
- c) Integración de datos de detección y espaciales a distancia;
- d) Desarrollo de base de datos, y sistemas de información;
- e) Desarrollo de infraestructuras de datos espaciales;
- f) Trazado de mapas, topografía, y/o administración de tierras; y
- g) Otras áreas de interés que los Participantes decidan mutuamente.

6. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

Los resultados científicos y técnicos de los proyectos de cooperación realizados en virtud del presente Memorando de Entendimiento se compartirán y publicarán, o se mantendrán con carácter confidencial, de acuerdo con los términos específicos identificados en los Anexos relacionados.

7. REPRESENTANTES DESIGNADOS

Con el fin de implementar la cooperación en virtud del presente Memorando de Entendimiento, las Partes designarán representantes adecuados para la identificación de las actividades de cooperación y detalles de la implementación.

8. CONSIDERACIONES FINANCIERAS

Ninguno de los costos en los que incurra una de las Partes será asumido por la otra Parte, a menos que se acepte por escrito en virtud de un Anexo de conformidad con el presente Memorando de Entendimiento. Todos los gastos o costos estimados se detallarán en los Anexos.

9. BIENES Y EQUIPOS

Todos y cada uno de los bienes y equipos, cualquiera fuera su naturaleza o clase, proporcionados por cualquiera de las Partes en relación con el trabajo contemplado en virtud del presente Memorando de Entendimiento son y seguirán siendo propiedad de la Parte que proporciona dichos bienes o equipos.

10. LEGISLACIÓN APLICABLE

Todas las actividades relacionadas con el presente Memorando de Entendimiento que se realicen en Canadá deberán cumplir con las leyes, estatutos y reglamentos aplicables que estén vigentes en Canadá. Todas las actividades relacionadas con el presente Memorando de Entendimiento que se lleven a cabo en el ámbito jurisdiccional de la Comunidad Andina deberán cumplir con lo dispuesto por el ordenamiento jurídico comunitario, así como lo establecido en las leyes, estatutos y reglamentos aplicables en el País Miembro donde ocurra la actividad.

11. SOLUCIÓN DE DISPUTAS

Cualquier disputa con respecto a la interpretación o implementación del presente Memorando de Entendimiento se resolverá exclusivamente por consulta entre las Partes, y no se acudirá a un tercero para su solución.

12. PERIODO DE VALIDEZ Y RESOLUCIÓN

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia luego de la suscripción del mismo por ambas Partes, y estará vigente durante cinco (5) años, a menos que se extienda o resuelva. El presente Memorando de Entendimiento puede modificarse o extenderse por consentimiento mutuo por escrito, y puede resolverse en cualquier momento por cualquiera de las Partes cursando una notificación escrita con tres (3) meses de anticipación a la otra Parte.

La resolución del presente Memorando de Entendimiento no afecta la implementación de cualquier Anexo existente entre las Partes. La resolución o modificación de los Anexos estará de acuerdo con las disposiciones de cada Anexo específico.

13. OBLIGACIONES LEGALES

El presente Memorando de Entendimiento no crea ninguna obligación legal entre las Partes, y no tiene carácter vinculante en virtud del derecho comunitario o internacional.

Firmado en por triplicado, a los días del mes de del 2006,
en los idiomas inglés, francés y español, y cada una de las versiones tendrá igual validez.

Aceptado en nombre de ESS por:

Aceptado en nombre de SGCAN por:

~~Dr. Iván Itzkovitch~~
~~Viceministro~~
Sector de Ciencias de la Tierra

Allan Wagner Tizón
Secretario General
Secretaría General de la Comunidad
Andina